

ID:L-MM0015

データ収集日:2020年3月4日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/qQXgQ-WFcY>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。				
2		はじめまして。				
3		はい。私はA[会話相手の名前]と申します。	အော် တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။ ကျွန်တော်က A လို့ ခေါ်ပါတယ်။	あー、お会いできて嬉しいです。私は、Aと言います。		
4		はい。A、				
5		A、うん。				
6		Aさん。				
7		はい。お名前なんですか。	နံမည် ဘယ်လို ခေါ်လဲ?	名前はなんと呼びますか。		
8		あ、私は、B[協力者の名前]と呼びます。				
9		Bさん。				
10		はい。B、ミャンマー語はちょっと発音しにくいから、				
11		うんうん。				
12		なんでも好きに呼んでください[笑う]。				
13		[笑う。]うん。では、真ん中のBさんで、はい。	အလယ်စာလုံးက B လို့ ခေါ်လို့ ရလား?	真ん中のBと呼んでもいいですか。		
14		はい。				
15		今日は今大学終わって、そのまま来てくれたんですか。	အော် ဒီနေ့က ကျောင်းပြီးလို့ ဒီကို လာတာလား?	あー、今日は学校が終わったからここに来ましたか。		
16		いや、今日は大学休み。				
17		うん、うん。				
18		あ、うちから。				
19		あ、おうちから、あ、そうなんだ。	အော် အိမ်က လာတာလား?	あー、家から来ましたか。		
20		今日はね、私の大学では				
21		うん。				
22		水祭りがあって、				
23		うん、うん。				
24		それ私は参加しなかったです。				
25		あ、参加してないんですか。	အော် မသွားဘူးတဲ့လား?	あー、行かなかったですか。		
26		はい。				
27		い、今年生なんですか。	အော် အခုကော ဘယ်နှစ် ရောက်ပြီလဲ?	あー、今は何年になりましたか。		
28		4年生です。				
29		あ、4年生か。去年とかは参加したんですか。	အော် စတုတ္ထနှစ် ကျောင်းသူလား? မနှစ်ကကော သွားလား?	あー、4年生ですか。去年は行きましたか。		
30		はい。参加しました。前、				

31		あ、うん。			
32	前に、				
33		うんうんうん。あんまり、4年生は参加しないんですか。	စတုတ္ထနှစ်ကျောင်းသူတွေက သိပ်ပြီးတော့ မသွားဘူးလား ?	4年生たちは、あまり行かないですか。	
34	あ、そうでもないです。私だけ。				
35		あ、本当に[笑う]。			
36	はい。				
37		そうなんだ。そっか、そっか。え、ちなみに、おうちからここまでどれくらいかかりましたか。	အော် စကားမစပ် အိမ်ကနေ ဒီကို ဘယ်လောက်လောက် ကြာသလဲ ?	あー、ちなみにここまでどれくらいかかりましたか。	
38	40分くらい。				
39		あ、			
40	遠いです。				
41		遠かったですね。	အော် ဝေးတာတဲ့။	あー、遠いです。	
42	あ、でも道も混んでるし、だから、				
43		そう、あ、そうなんだ。えー、結構、ミャンマー、何回か車で少し移動したんですけども、結構渋滞多いですね。	အော် မြန်မာမှာ ကားနဲ့ နဲ့ လျှောက်သွားကြည့်ဘူးလေမဲ့ ကား အရမ်း ကြပ်တာတဲ့နော်။	あー、ミャンマーで車で少し動き回りましたが、車が結構渋滞しています。	
44	そうです。				
45		結構いつも混んでますか。	အမြဲတမ်းလိုလို ကား ပိတ်နေလား ?	いつものように車が混んでいますか。	
46	えー、いつもよりも混んでます。				
47		あー、そうなんだ。	အော် ဟုတ်လား ?	あー、そうですか。	
48	はい。				
49		祝、休みの日と平日、どっちのほうが混むんですか。	ပုံမှန်ရက်နဲ့ ပိတ်ရက်တွေမှာ ဘယ်ရက်က ကား ပိုပြီးပိတ်လဲ ?	平日と休日などは、どの日がより車が混みますか。	
50	平日も混んでるし、				
51		うん、うん。			
52	休みも混んでると思う。				
53		[笑う。]そうなんだ。			
54	はい。特にあの、				
55		うん。			
56	なんか8時とか、				
57		うん。			
58	午前8時とか、				
59		うんうん。			
60	午後4時は特に混んでます。				
61		あー、みんなの通勤とか、通学、	အော် အကုန် ခုံးဆင်းခုံးတက်ချိန်မို့လို့။	あー、みんな通勤時間だから。	
62	はい。通勤、はい。				
63		あー、もう4時くらいに結構、うん、通勤とかみんな会社終わったりするんですか。	အော် များသောအားဖြင့် ၄ နာရီမှာ ကုမ္ပဏီတွေ ဘာတွေက အလုပ် ဆင်းကြသလား ?	あー、ほとんどは4時に会社とかなんかの仕事を退勤しますか。	
64	はい。				

65		အ, 結構早く終わるんですね。	အော် ရုံး စောစော ဆင်းတာတဲ့။	あー、会社を早く退勤します。	
66					今4時に終わると言ったのは、何が終わると思いますか。
67			ဟိုတာ ဘာ? ရုံးဆင်းရုံးတက်ချိန်။ ရုံးတွေက ၄ နာရီမှာ ပိတ်တာလဲ ရှိတယ်။	あれ、何? 通勤時間。会社とかは4時に退勤することがあります。	
68					通勤の時間。通勤が4時に終わると、会社が4時に終わるとでは、どう違うんですか。
69			会社 က ပြီးတဲ့ အချိန်က ၄ နာရီက အိမ်ကို ပြန်လာမယ်ဆိုရင် ၅ နာရီလောက်မှ ပြီးမယ်လို့ ထင်တယ်။	「会社」が終わる時間は4時で、家に帰るなら5時ぐらいには終わると思います。	
70					うん。はい、わかりました。どうぞ。
71	うん。そう。はい。				
72		へー。そっか。学校だけじゃなくて会社もそれくらいに終わるんですか。	အော် ကျောင်းတွင်မကဘူး တခြား ကုမ္ပဏီတွေလဲ အဲဒီ အချိန်ဘဲ ပိတ်တာလား?	あー、学校だけじゃなくて他の会社とかでもその時間に終わりますか。	
73	あー、それは会社によって違うと思うんですけど、				
74		うんうん。			
75	あー、ほとんどは、				
76		うん、			
77	そのときに終わると思います。				
78		へー、あ、そうなんですね。	အဲဒီလိုလား?	そういうことですか。	
79	はい。				
80		その代わり、結構朝が早いんですね。	ဟို မနက်စောစော ရုံးသွားရတာမျိုးလား ?	あの、朝早くに会社に行くようなことですか。	
81	はい				
82		ふーん。			
83	9時とか、				
84		うん。			
85	8時に、				
86		うんうん。			
87	始まる会社もいるそうです。				
88		あー、そうなんだ。			
89	はい。				
90		なるほど。え、でも今日一緒に来てくれたのはお母さん?	အော် စကားမစပ် ဒီနေ့ အတူတူ လိုက်လာတာ အမေလား ?	あー、ところで今日一緒について来たのはお母さんですか。	
91	はい、お母さんです。				
92		[笑う。]ちょっと心配で一緒に来てくれたんですか。	စိတ်ပူပြီးတော့ အတူတူ လိုက်လာတာလား ?	心配で一緒について来ましたか。	
93	はい。				
94		[笑う。]ちょっと、あ、その急に知らないところでちょっと不安、不安とか大丈夫でした?	ရုတ်တရက် မသိတဲ့ သူတွေနဲ့ ပြောရမှာဆိုတော့ စိတ်မချလို့များလား ?	急に知らない人たちと話すから、心配だからですか。	
95	はい、ちゃんと、				
96		うん。			
97	ちゃんとって、				
98		あ、うんうん。			

99	ただのインタビューですって、				
100		うんうん。			
101	だから心配しないでって、				
102		うんうんうん[笑う]、よかった。	တော်သေးတာပေါ့။	よかったです。	
103	はい。				
104		そっか。えー、ちなみに、今日はそして一緒にタクシーで来たんですか。	အော် စကားမစပ် ဒီနေ့ တက်ကစီနဲ့ လာတာလား ?	あー、ちなみに今日はタクシーで来ましたか。	
105	はい。				
106		あー、そうなんだ。			
107	この辺り、				
108		うん。			
109	あまりバス停はいないそうだから、				
110		あ、そうなんですね。	အော် ဟုတ်လား ?	あー、そうですね。	
111	はい、				
112		へー、			
113	ここは、				
114		うん。			
115	全部、				
116		うん。			
117	アパートだから、				
118		あー、			
119	バス停はいないそうです。				
120		あ、そうなんですね。			
121	この辺りは。バスに乗りたいたら、				
122		うん。			
123	あの、歩かなければなりません。				
124		あー、			
125	遠くまで、				
126		あー、そうなんだ。普段学校に行くときは、バスで行くんですか。	ပုံမှန် ကျောင်းသွားလို့ရင် ဘတ်စ်ကားနဲ့ သွားလား ?	普段学校に行くのは、バスで行きますか。	
127	あー、バス、時々バスで行くんですけど、				
128		うんうん。			
129	あの、大体フェリーで、				
130		フェリー？			
131	はい、フェリー。学校にはフェリーがいるんですけど、				
132		うん、フェリーって船？	အဲဒါ ဖယ်ရီဆိုတာ လေ့လာတဲ့။	あ、フェリーというのはヨットですかって言いました。	
133					なぜ、彼女はフェリーがヨットだと思ったんですか。

134			အော် သမီး အသံထွက်ကြောင့်လာ မသိပါဘူး။ ဖယ်ရီလို့ ပြောတဲ့ အချိန်မှာ သူက သဘော လှလို့ ထင်သွားတယ်။	あー、私の発音のせいかもしれないです。フェリーと言ったときにその人は、船、ヨットだと思ってしまった。		
135					このフェリーっていうものは、学生全員の家に行くんですか。	
136			ဟုတ်တယ်။	はい。		
137					スクールバスっていうものを知ってますか。	
138			はい。ဟုတ်တယ်။	「はい。」「はい。」		
139					それと同じですか。似ているものですか。	
140			はい。似てる。	「はい。似てる。」		
141					はい、わかりました。ありがとうございます。	
142	船じゃなくて[笑う]、車です。					
143		あー、あ、車？				
144	車、そう、あの、や、学校とうちを、					
145		あー、へー、あ、学校で出てるんですか。	အော် ကျောင်းက ထုတ်ပေးတဲ့ ဖယ်ရီလား ?	あー、学校が出しているフェリーですか。		
146	あ、はい、はい。					
147		あー、そうなんだ。それじゃ、結構大学に通ってる人はそのフェリーで、				
148	はい。					
149		来てる人が多いんですか。	တက္ကသိုလ်တက်တဲ့ သူတွေက ဖယ်ရီနဲ့ သွားတဲ့ သူတွေက တော်တော်များများလား ?	大学に通う人はフェリーで行く人が結構多いですか。		
150	はい、多いです。					
151		そっか、そうなんだ。				
152	便利だから、					
153		うんうん。				
154	あ、フェリーで行かないと、					
155		うん。				
156	あの、バスはとても、					
157		うんうん。				
158	あの、とても、通学のときは混んでるから、					
159		あー、				
160	大変です。					
161		あー、				
162	だから、うちも私がバスで行くと言ったら、					
163		うん。				
164	ダメだといって、					
165		あ、そんなに、				
166	フェリーで行かせるんだ。					
167		へー、え、ちょっと混みすぎてて危ない？	ကား ကြပ်လွန်းလို့ အန္တရာယ်များလား ?	車が混み過ぎて危ないですか。		
168	危ない、そう。					

169		あー、			
170	あの、財布とか携帯とか、				
171		あー、そうなんだ。			
172	そういうこともありますね。				
173		へー、なんか、あの、バスのあんまりこう、時刻表？とかがないって聞いたんですけど、	ဘတ်စ်ကားတွေမှာ အချိန်ယေားတွေ မရှိဘူးလို့ ကြားတယ်။	バスには時刻表がないと聞きました。	
174	あー、ないです。				
175		全然、全然ないの？	လုံးဝ မရှိတာလား？	全然ないですか。	
176	そうです、ときに、あー、時々、あー、時刻過ぎて、				
177		あー、そうなんだ。			
178	はい。				
179		えー、なんか、大体、大体これぐらいの時間に来るみたいなのは決まってる？	အများအားဖြင့် ဒီလို အချိန်တွေမှာ လာတယ်ဆိုတဲ့ ပုံစံမျိုးကောရှိလား？	大体はこんな時間に来るみたいなのはありますか。	
180	決まってないと思うよ。				
181		えー、あ、じゃあみんななんか、来るのを待って、	အော် အဲဒီလိုဆိုလို့ရင် ဘတ်စ်ကားလာတာကိုဘဲ စောင့်နေရတာပေါ့။	あー、それならバスが来るのを待ってるだけです。	
182	待って、ただ待ってる。				
183		えー、			
184	あー、やって来たら乗って、				
185		あ、そうなんだ。			
186	そうです。				
187		えー、え、結構、え、長いと1時間とか待ったりするんですか。	ဟို အကြာကြီး စောင့်ရတာဆိုရင် တနေကုန် စောင့်ရတာမျိုး ရှိလား？	あの、長く待つ場合は、1日中待つようなことはありますか。	
188	あー、そう。				
189		そこまでではない？	အဲဒီလောက်တော့ မရှိဘူး။	あ、そこまでではないです。	
190	ないです。長いときは、あの、あー、35分くらいです。				
191		あー、でも結構待ちますね。	အော် တော်တော် စောင့်ရတာဘဲ။	あー、結構待ちます。	
192	あ、そうです。				
193		へー、そうなんだ。			
194	バス、あー、バスの数もちよっと少ないからだと思います。				
195		あー、え、なんか、特に本数が多い場所とかもあるんですか。	ဘတ်စ်ကား အသွားများတဲ့ နေရာတွေ ဘာတွေ ရှိလား？	バスが多く行く場所とかなんかはありますか。	
196	本数？				
197		バスのよく、			
198	あー、				
199		なんか、数が多い場所、			
200	それは多分レイダンだと思う。				
201		レイ？			
202	レイダン。				
203		レイラン？			



237	あの一、その辺に住む人だけだと思います。				
238		あ一、近くの？			
239	駅の近くの人だけ。				
240		へー、あんま速くまでは走ってないんですか。	ရထားက အရမ်း အဝေးကြီးတွေကော ပြေးဆွဲသလား။	電車はずごく速くまで走りますか。	
241	そうですね。				
242		あ一、そうなんだ。へー。そこ、汽車に乗るんだったら、バスとかタクシーとかに乗るほうが多い？	ရထား စီးမှာထက်စာ တက်ကစီ ဘတ်စ်ကား စီးတဲ့သူက ပိုများတယ်။	電車に乗るよりタクシー、バスに乗る人のほうがもっ多いです。	
243	はい、				
244					うん。これはだれが、タクシーに乗るほうが多いって言っていると思いますか。
245			ဘူတာနဲ့ အဝေးမှာ နေတဲ့ လူတွေ။	駅より速くに住んでいる人たち。	
246					うん、うん、うん。はい。わかりました。
247		あ一、そうなんだ。へー。今、この住んでる場所、ここから車で40分くらい？	အော် အခုနေတဲ့ နေရာကနေ ဒီကို မိနစ် လေးဆယ်လောက် ကြာတယ်။	あ一、今住んでいる場所からここまで40分くらいかかります。	
248	はい。				
249		なんか、近くだと、なんか、有名ななんか観光地とかってあるんですか。	အိမ်နားမှာ လှည့်ပတ်စရာ နေရာများ ရှိသလား？	家の近くに観光できる場所とかはありますか。	
250		住宅街ですか。	အော် နေအိမ်မှာဘဲ နေတာများလား？	家にいることが多いですか。	
251	はい。				
252		今住んでる場所は住宅街？	အော် အခုနေတဲ့ နေရာက နေအိမ်လား？	あ一、今住んでいる場所は自宅ですか。	
253	はい、住宅街。				
254		あ一、そうなんだ。			
255	はい。				
256		そっか。なんか、明日、なんだっけな。ごめん、名前忘れちゃった。あの一、石？あの、ミャンマーで有名な、あの、			
257	あ一、				
258		あの、石がちよっとうい、浮いてる？	မနက်ဖြန် သွားမဲ့ နေရာ နံမယ်တော့ မေ့နေတယ်။ အဲဒီလို ကျောက်တုံး မြန်မာပြည်မှာ နံမယ်ကြီးနေတဲ့ ကျောက်တုံးက ဘောလုံးလို လေထဲမှာ နဲ့နဲ့ ဝဲနေတဲ့ ပုံစံမျိုးဟာ။	明日行く場所の名前は忘れました。岩のような、ミャンマーで有名になっている岩がボールのように空気中に少し浮いている感じのもの。	
259	チャイティーオー。				
260		うんうん。			
261	バゴダですか。				
262		うんうん。に、明日行こうと思ってるんですけど、	အော် အဲဒီ နေရာကို မနက်ဖြန် သွားဖို့ စဉ်းစားထားတယ်။	あ一、その場所に明日行こうと思っています。	
263	あ一、すごい、私も行ったことがあります。				
264		へー。			
265	2回か4回。子供のときは、よく、き、行きます。				
266		うん、へー。			
267	そのモン州にあるバゴダですね。				
268		へー。			
269	このときは、ちょうどいいだと思います。				
270		今の時期、結構いいんですか。	ဒီ ရာသီ လာလို့ရှိရင် ပိုကောင်းတာလား？	この時期に来たらもっとういいますか。	
271	はい。				



272		へー、え、なんか、時期によってなんか違いとかある？	အော် ရာသီပေါ်လိုက်ပြီးတော့ ကွာတာတွေ ဘာတွေ ရှိလား ?	あー、時期によって違いとかはありますか。		
273	時期によって、人がない。					
274		あー、				
275	私と、私行ったときはあの、乾季だから、					
276		うん。				
277	人が多いです。					
278		あー、				
279	このときくらいは、					
280		うん。				
281	多分大丈夫、					
282		あ、そうなんですわ。				
283	はい。					
284		今は、ミャンマー、これ雨季、雨季なんですか、今は、	အခု မြန်မာနိုင်ငံမှာ မိုးရာသီလား ?	今ミャンマーの国では雨季ですか。		
285	雨季じゃなくて、乾季、					
286		乾季。				
287	の終わり。					
288		の終わり。	အခုက ဆောင်းရာသီအကုန်။	今は乾季の終わり。		
289	はい。					
290		あー、なるほど。もうちょっと、				
291	ミャンマーはあまり寒くないです。					
292		うんうん。なるほど。すごい、日本から来て、日本今寒い時期なので、	အော် ဂျပန်မှာ အခုအချိန်က အရမ်း အေးနေတဲ့ ရာသီဖြစ်တဲ့ အတွက်ကြောင့်မို့လို့ ဂျပန်ကနေ လာတဲ့ အခါ။	あー、日本ではこの時期はすごい寒い季節だから、日本から来たとき。		
293	はい。					
294		あ、着てきて、暑くて、すごい脱ぎました。[笑う。] そうなんだ、え、ミャンマーで寒い時期だと長袖は着ますか。	ပူလွန်းလို့ဆိုပြီးတော့ အပေါ်အင်ကျီကို ပြန်ချွတ်လိုက်တယ်။ အော် မြန်မာမှာ အေးတဲ့ အချိန်တွေဆိုလို့ရှိရင် လက်ရှည် ဝတ်သလား ?	暑すぎて上着をまた脱ぎました。あー、ミャンマーでは寒いときに長袖を着ますか。		
295	はい、着ます。					
296		ふーん。				
297	でも、寒い、一番寒いのは、あの、14度くらい。					
298		あー、				
299	12度とか。そのくらいは、一番寒い、					
300		あー、				
301	それはたまたま[笑う]。					
302		たまたま[笑う。]				
303	[笑う。]暑い国だから、					
304		あー、そうなんですわ。へー。じゃあ、結構基本半袖とかが多い？	အော် များသောအားဖြင့် လက်တိုနဲ့ နေတာ များတယ်ပေါ့။	あー、ほとんど半袖でいることが多いですか。		
305	はい。					

306		へー、そうなんだ。私寒いのが苦手なので、うん、あの今すごいあつたかくて。	ကျွန်တော်က ချမ်းသာ သိပ်မကြိုက်တဲ့ အတွက် ကြောင့်မို့လို့ ဒီမှာ နေရတာ နွေးနွေးထွေးထွေး ရှိတယ်။	私は寒いのがあまり好きじゃないからここにいると暖かいです。		
307	[笑う。]					
308		でもちょっと外は日差しが痛いですね。	နေကတော့ တော်တော် ပူပေမဲ့။	太陽はとても暑いけど。		
309		ちなみに、あの、皆さん結構ロンジー、着てらっしゃるんですけども、この上と下は、セツ、セツなんですか。	အော် တော်တော်များများက ဟို လုံချည် ဝတ်နေတဲ့ အတွက် အဲဒီ လုံချည်က ဝမ်းဆက်လား?	あー、たくさん、あの、ロンジーを着ているから、そのロンジーはセツアップですか。		
310		はい、今私セツ着てるんですけど、				
311		うんうん。				
312		セツじゃないのがあります。				
313		のも、あー。だから、セツじゃないのと、セツだと、なんか着てく場所とか違ったりするんですか。	အ ဝမ်းဆက်ကော ဝမ်းဆက်မဟုတ်တာကော သွားတဲ့ နေရာပေါ် မူတည်ပြီး တော့ ကွဲပြားတာတွေ ရှိတာလား ?	あ、セツアップもセツアップじゃないものも行先によって違ったりしますか。		
314		あー、はい。あの、結婚式とか、				
315		うん。				
316		そのもっと派手な[笑う]、				
317		あー。				
318		ロンジーとかあの、アチエイツというのです。				
319		チエ?				
320		この、この、これ。				
321		うんうんうん。				
322		この、辺りが違うんです。				
323		あー。				
324		もっと派手なの着ていくことが多いです。				
325		へー。そうなんだ。今着てる感じのだと、普通に普段、	အော် အခု ဝတ်တာတဲ့ ပုံစံမျိုးအတိုင်း ပေါ့ပေါ့ပါးပါး ဝတ်တဲ့ ပုံစံမျိုးပေါ့။	あー、今着ている感じで軽装のようなものです。		
326		はい、普段。				
327		普段着る。あー。え、普段学校行くときも、基本はロンジーなんですか。	ကျောင်း သွားတဲ့အချိန်မှာလဲ ပုံမှန်အားဖြင့် လုံချည်ဘဲ ဝတ်သွားကြသလား ?	学校に行くときも基本はロンジーばかりを着て行きますか。		
328		はい。				
329		へー。				
330		毎日、				
331		うん。				
332		ロンジーです。				
333		へー。				
334		ロンジーじゃないと[笑う]、				
335		うん。				
336		学校に入ることできません。				
337		あ、そうなんだ。				
338		はい。				

339		え、なんか、その辺歩いてて、私服の人いるじゃないですか。			
340	私服？				
341		なんか、ロンジーじゃない人。Tシャツとか。ああいうのはだめなんですか。	အော် အဲဒီ အနားကို သွားမယ်ဆိုလို့ရှိရင် အော် ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ အဲဒီအနားကို သွားမယ်ဆိုလို့ရှိရင် အော် ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
342	はい、だめなんです。学生なら、だめなんです。学生はみんなロンジーとか。				
343		うんうん。			
344	そういう着る。				
345		あー、そうなんだ。			
346	はい。				
347		へー、なんか、そ、結構何人かあった方もみんなロンジー着てらっしゃたので。	အင်း ဝ ယောက် ၂ ယောက် အ ၂ ယောက် ၃ ယောက်လောက်က အကုန်လုံးက လုံချည် ဝတ်တာကို တွေ့ပြီးတော့။	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
348	はい。				
349		あ、そうなんです。へー。え、ちなみに、これってみんな自分の体に合わせて作ってる？	အော် ဟုတ်လား? ဒါဟာ ကိုယ်အတိုင်းနဲ့ ချုပ်ထားတာလား ?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
350	はい、合わせて。				
351		へー、そうなんだ。へー。これ、下の、下だけ?のやつも、なんかちゃんと合わせて作らないと着れないんですか。	အောက် ဒီ အောက်မှာ ဝတ်တဲ့ဟာကို အတိုင်းနဲ့ သေချာ မချုပ်ထားရင် ဝတ်လို့ မရဘူးပေါ့။	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
352	あー、そうだと思います。				
353		あー、基本、上下セットが多い?	များသောအားဖြင့် ဝမ်းဆက်တွေက များတာပေါ့။	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
354	はい。				
355		ふーん。え、あの、男性のロンジーもあれセットなんですか。	အမျိုးသားတွေ ဝတ်တာကော အဲဒီလို ဝမ်းဆက်ဘဲလား ?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
356	男性はセットじゃないと思う。				
357		うーん。あ、そうなんだ。			
358	女性のほうはもっとおしやれ。				
359		あー。			
360	だからあれ。				
361		みんなすごい柄とか、すごいなんかあの、この周りの辺りすごいこってるとかいっぱいあって。	အင်း ဒီ လည်ပင်းနားက ပုံစံလေးတွေ၊ ဒီနားကဟာတွေ၊ ဒီနားက ပန်တန်လေးတွေက တော်တော် မိုက်တယ်လို့။	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
362	[笑う。]				
363		あー、そうなんだ。			
364	着たことありますか。これ。				
365		1回だけ。あの、下だけ?着たことあります。	အော် အောက်က လုံချည်ကိုတော့ တခါ ဝတ်ဖူးတယ်။	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
366	どうでしたか[笑う]。				
367		あ、なんか、あの、ちゃんととめておくのが難しかった。なんか、おち、落ちちゃいそう。	အော် လုံချည်ဝတ်တိုင်းက ထိန်းထားဖို့က ထိန်းထားတဲ့ နေရာမှာဘဲ နဲ့ ခက်တယ်ပေါ့။ ကျွတ်ကျတော့ပဲ ပုံစံမျိုး ခံစားရတယ်။	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
368	あ、そうです。				
369		うん。え、みんな全然そんなの落ちて、	အဲဒါဆို အကုန်လုံး မကျွတ်ကျဘူးပေါ့။	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?	အော်၊ နေရာထဲမှာ ယူနီဖောင်း မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား တီရှပ်တို့ဘာတို့ ဝတ်သွားတာမျိုးဆိုလို့ရှိရင်ကော ဝင်လို့ မရဘူးလား?
370	落ちてない。				

371		へー。			
372	大丈夫。私、あのー、中学校のときからロンジー着てるんで、				
373		あー。			
374	だから、上手に[笑う]なったっていうか。				
375		[笑う。]			
376	[笑う。]				
377		え、やっぱ巻き方？がある。	အင်း ဝတ်ပုံဝတ်နည်း ရှိတာပေါ့နော်။	えーと、着方があります。	
378	はい。				
379					巻き方という単語は聞こえましたか。
380			はい。	「はい。」	
381					どういう意味だと思いますか。
382			အော် ဟိုတာ ပတ် ပတ်တဲ့ ပုံစံမျိုး။	あー、あれ、巻く、巻く感じです。	
383					あ、はい、[笑う]はい。
384		あー、そうなんだ。え、やっぱ最初はみんな慣れない？	ပထမဦးဆုံး စတင်ချိန်မှာ သိပ်ဝတ်ရတာ အသားမကျဘူးပေါ့။	最初に着るときはあまり着なれないです。	
385	はい、慣れない。				
386		うーん、そうなんだ。へー。何だっけ、えーと、小学校だとまだロンジー着ない？			
387	はい。ロンジーき、着ない、着ない学校が多いです。				
388		へー。			
389	中学校のときから、あの、白と、				
390		うん。			
391	緑の、				
392		うん。セット？			
393	セッ、あー、制服。				
394		あー。			
395	それもロンジーです。				
396		あ、そうなんだ。	မူလတန်းကျောင်းတွေမှာကော လုံချည်တွေ ဝတ်လား？	小学校ではロンジーとか着ますか。	
397	はい。				
398		制服がロンジーなんですね。へー。	အော် ကျောင်းဝတ်စုံက ကျောင်းယူနီဖောင်းက လုံချည်ပေါ့။	あー、学校の制服は、学校の制服はロンジーですか。	
399		高校も制服？	အော် အထက်တန်းကျောင်းရော ကျောင်းယူနီဖောင်းနဲ့ဘဲလား？	あー、高校も学校の制服ですか。	
400	はい。高校も制服。				
401		あー、大学は自分のロンジー？	တက္ကသိုလ် ရောက်သွားတော့ ကိုယ်ရဲ့ လုံချည်။	大学になれば自分のロンジー。	
402	あ、好きな色の。				
403		うん、あー、そうなんだ。			
404	はい、高校まではあの白と緑。				
405		あー、もう決まってるんだ。	အော် သတ်မှတ်ထားတာပေါ့။	あー、決められています。	

406	はい。決まっています。				
407		へー。 そうなんだ。なんか、日本も制服。結構高校までは制服が、やっぱあるんですけど、	ဂျပန်မှာလဲဘဲ ဟို အထက်တန်းကျောင်း အထိက ယူနီဖောင်းနဲ့ဘဲ တက်ရတာ များတယ်။	日本語でも、あの、高校までは制服で通うことが多いです。	
408		大学だとみんな好きな服着ていっているの。	အော် တက္ကသိုလ် ရောက်သွားတဲ့အခါကြီးတော့ ကိုယ်ကြိုက်တဲ့ အင်ကျီကို ဝတ်လို့ ရသွားတယ်။	あー、大学になれば自分の好きな服を着れるようになります。	
409		え、ロンジーじゃないと学校に入れてもらえないんですか。	အော် လုံချည် မဝတ်လို့ရင် ကျောင်းက ပေးမဝင်ဘူးပေါ့။	あー、ロンジーを着ないと学校が入れさせないです。	
410	はい。私の学校の場合はそうです。				
411		へー。			
412	ロンジーじゃないと、すぐに着替えとか、				
413		うん。			
414	行って、				
415		へー。			
416	厳しい、				
417		厳しいですね。	စည်းကမ်း တင်းကြပ်တယ်ပေါ့။	規則が厳しいです。	
418		へー。 そうなんだ。へー。じゃあ、大学の中でこのクーラーとか寒くなったりしないんですか。	ဟိုတာ တက္ကသိုလ်မှာ အေးယားကွန်းတွေ ဘာတွေ ဖွင့်လို့ အေးလာတာမျိုးတွေ မရှိဘူးလား ?	あれ、大学でエアコンとかなんとかがつけて、寒くなったりとかしないですか。	
419	クーラーはあんまりないです。ファン、ファン、				
420		ふーん。			
421	つけた、つけるほうがいい。				
422		なるほど。	အော် အဲဒီလိုလား ?	あー、そういうことですか。	
423	あ、多いです。				
424		あー、そうなんです。結構、お店とか、やっぱりクーラーきいてたりすると半袖だと寒くなったりして、なんか、ロンジーの上って上着、着ているんですか。	အော် တချို့ဆိုင်တွေမှာဆိုလို့ရင် အေးယားကွန်း ဖွင့်ထားတဲ့ အတွက်ကြောင့်လို့ အေးလာတာမျိုးတွေ ရှိတယ်။ အဲဒီအခါကျရင် ဟို လုံချည်ဝတ်ထားလို့ရင်ရော အပေါ်အင်ကျီ အပေါ်အင်ကျီ ထပ်ဝတ်တာမျိုး ရှိလား ?	あー、一部のお店ではエアコンをつけているから寒くなったりとかします。そのときは、あの、ロンジーを着ていたら上着、さらに上着を着ることはありますか。	
425	はい、着てます。				
426		あ、そうなんだ。なんか、あんまり上着を着ている人をまだ見た、ことがないので、	အော် အပေါ်အင်ကျီ ထပ်ဝတ်တဲ့ သူတွေ သိပ် မတွေ့ရသေးဘူးလို့။	あー、さらに上着を着ている人たちをあまり見たことがないから。	
427	見てない。				
428		そうなんだ。へー。そっか。ちょっと、話は変わるんですが。	အော် စကား နဲ့ စကားပြောတာ နဲ့ ပြောင်းမယ်။	あー、話が少し、話ずのを少し変えます。	
429	はい。				
430		さっき、あの、進撃の巨人？			
431	はい[笑う]。				
432		持ってたんですけども、			
433	はい。				
434		あれ、ずっとアニメ見てるんですか？	အခု ယူလာတဲ့ Attack on Titan ဆိုတဲ့ အင်န်နီမေးက အမြဲတမ်း ကြည့်ဖြစ်နေလား ?	今持って来た進撃の巨人というアニメはいつも見えていますか。	
435	はい。				
436		へー。え、アニメは、え、テレビでやってるんですか。	အော် အင်န်နီမေးက အဲဒီလို တီဗီချယ်နယ်တွေမှာ လာတာလား ?	あー、アニメはそういうテレビ局から流れますか。	
437	テレビでやってないです。あの、大体ネットで、				

438		うんうん。			
439	見る。				
440		え、字幕はミャンマー語でるんですか。	အော် subtitle က မြန်မာဘာသာ ပါလား ?	あー、字幕もミャンマー語がありますか。	
441	ミャンマー語も出るんですけど、私は英語で[笑う]見るほうがいい。				
442		へー、え、英語もできるん、すごいですね。	အင်း အင်္ဂလိတ်စာလဲ တတ်တာလား ?	えーと、英語もできますか。	
443		へー、え、なんでミャンマー語じゃなくて英語の字幕、選んでるんですか。	ဘာလို့ subtitle ကို မြန်မာဘာသာ မဟုတ်ဘဲ အင်္ဂလိပ်ဘာသာကို ရွေးလိုက်တာလဲ ?	なんで字幕をミャンマー語じゃなくて英語で選んでいますか。	
444	ミャンマー語だと、				
445		うん。			
446	あの一、通訳が、				
447		うん。			
448	ちよつと変なのとか、				
449		[笑う。]			
450	なんで、私、なんでそうしたのかちよつと、				
451		うんうん、あー、			
452	それで、				
453		うん。			
454	英語のほうが、				
455		あー。			
456	よくて、				
457		そうなんだ。			
458	英語のほうで見てます。				
459		あー、英語のほうが訳が、結構ちゃんと、	အော် အင်္ဂလိပ်လိုက် ပိုကောင်းတာပေါ့။	あー、英語はもっといいですか。	
460	はい、知識も得るし、				
461		うーん。			
462	英語のほうがいい。				
463		へー、			
464	私は、				
465		あ、そうなんだ。その、アニメの日本語はどうですか、結構聞き取れますか。	အော် အင်္ဂန်းမေး ကြည့် ပြီးတော့ ဂျပန်စာ ဟိုဟာ အင်္ဂန်းမေး ကြည့်တဲ့အခါ မှာ ဂျပန်စာ ဘယ်လောက်လောက် နားလည်နိုင်သလဲ ?	あー、アニメを見て日本語、あの、アニメを見るときに日本語はどれくらいわかりますか。	
466	はい、聞き取れます。				
467		うんうん。			
468	あの、大学にはいるから、あの、大学2年生のときから、ちょ、結構聞き取れます。				
469		へー、え、大学に入ってから、日本語は始めたんですか。	အော် တက္ကသိုလ် ရောက်မှ ဂျပန်စာ စတင်တာလား ?	大学に入ってから日本語を始めましたか。	
470	はい。				
471		そうなんだ。え、やっぱりみんなやっぱりすごい上手ですよ。日本語。	အော် အကုန်လုံးက ဂျပန်စာ တော်ကြတယ်နော်။	あー、みんな日本語が上手です。	

472	[笑う。]				
473		うん、すごいなって思う。え、大学入ってから、今もう4年生で、え、あの、日本語能力試験とかもやっぱ受けてるんですか。	အော် တက္ကသိုလ် ရောက် တက္ကသိုလ်မှာ ဂျပန်စာ သင်နေရင်နဲ့ ဟို ဂျပန်စာ အရည်အချင်းစစ် စာမေးပွဲတွေကိုကော ပြေဖြစ်သလား ?	あー、大学に入って、大学で日本語を学びながら、あの、日本語能力検定試験とかも受けていますか。	
474	はい、受けてるんです。				
475		へー。ちなみに、何級とか、なん、N ?	အော် စကားမစပ် လယ်ဘယ် ဘယ်လောက်လောက် ရောက်သွားပြီလဲ ?	あー、ちなみにどれくらいの級になりましたか。	
476	N2が合格しました。				
477		あー、そうなんだ。			
478	はい。				
479		へー、あの、試験だと、なんだろう、結構みんな漢字が難しいって聞いている。	စာမေးပွဲမှာဆိုလို့ရှိရင် ခန်းဂိုက ခက်တယ်လို့ ပြောကြတယ်။	試験だと漢字が難しいと言っています。	
480	読解とか、				
481		うん。			
482	読解がちょっと難しい、私にとって、				
483		あー、読解だと、文章？	အဲ စာပိုဒ်တွေ ဖတ်တဲ့ အခါမှာ စာပိုဒ်တွေက ရှည်တယ်။	あ、文章を読むときは、文章とかは長いです。	
484	はい、文章も長い。				
485		あー、なんだろう、漢字が混ざってて、なんだ、その文脈が難しいですか。	ခန်းဂိုတွေက ရောနေပြီးတော့ အဲဒီ စာပိုဒ်ကို ဖတ်ရတာ ခက်တယ်။	漢字が混ざっててその文章を読むのが難しいです。	
486	はい。				
487		ふーん。			
488	時間も取る、取るから、				
489		あー、確かに、そう、読まないといけない。	ဟုတ်တယ်နော်။ မဖတ်လို့လဲ မရဘူး။	そうです。読まないといけません。	
490	はい、そうです。				
491		あー、そうなんだ。			
492	読まないと、答えない。				
493		あー、単語とかだったら、見て書けばいいけど、	အခြားဟာဆိုလို့ရှိရင် ကြည့်ပြီးတော့ မြေလိုက်လို့ ရတယ်။	他のなら見て答えられます。	
494	はい。				
495		うんうん、なるほど。え、ちなみに、この読解とかの中だと、なんだろう、なんかわかんない字とか出てきたら、そういうのって、1回ちょっと飛ばして読んだりするんですか。	အဲဒီ ဟို စာဖတ်တဲ့ဟာမှာ ကိုယ်မသိတဲ့ ဟာတွေဘာတွေဆိုရင် ကျော်ပြီး တော့ ဖတ်သွားလား ?	その、あの、読解のものは、自分がわからないものとかなんかだと飛ばして読みますか。	
496	当てて、なんか。				
497		なんとなくこんなのかなって。	အဲ အော် ဒီလိုမျိုးလား ဆိုပြီးတော့။	あ、あー、こういう感じかかってなります。	
498	うん、意味当てて答えます。				
499		へー、そうなんだ。			
500	でも、大体間違えた。				
501		[笑う。]そうなんだ。そっか。え、日本語のその試験のための勉強は、大学の授業でもやってくれるんですか。	အော် ဂျပန်စာ အရည်အချင်းစစ် စာမေးပွဲ အတွက်က တက္ကသိုလ်မှာ အဲဒီလိုမျိုး သင်ပေးတာတွေ ရှိလား ?	あー、日本語能力試験のために大学で教えるようなことはありますか。	
502	あー、いいえ、やってくれないです。				
503		あ、そこは、			
504	別。				
505		別なんだ。	အော် အဲဒါတော့ တခြား ကိုယ်ဟာကို လုပ်ရတာပေါ့။	あー、それは別、自分自身でやります。	

506	はい。				
507		自分でやるしかない。			
508	はい、そう。				
509		へー、そうなんだ。ちなみに。			
510	でも、私は学校のほうがもっと難しいと思う。				
511		あ、そうなんだ。			
512	はい。				
513		え、どういところが、なんか難しいなって、大学のほうが、	အော် တက္ကသိုလ်မှာ ဘယ်လိုနေရာ ဘယ်လိုနေရာက ပိုပြီးခက်ခဲသလဲ ?	あー、大学でどんなところが、どんなところが、もっと難しいですか。	
514	あの、聴解も。				
515		あー、			
516	大学のほうが、ちょっと聞き取れなかったこともあるんです。				
517		あー、速い？	မြန်တာလား？	速いんですか。	
518	速い、そして難しい。				
519		あー、単語も難しいか。	အော် vocabulary က ခက်တာလား？	あー、単語が難しいですか。	
520	うん、はい。				
521		あー、なるほど。へー、大学の先生だと、その、聴解？の人は日本人の先生のほうが多いんですか。	အ တက္ကသိုလ်မှာ အဲဒီ listening သင်တဲ့ ဆရာက ဂျပန်လူမျိုးတွေက များတာလား？	あ、大学でその聴解を教えている先生は日本の人が多いですか。	
522		ミャンマー人の、			
523	ミャンマー人の先生が多いです。				
524		あーそうなんだ。			